

# Cantata BWV 29

## *Wir danken dir, Gott, wir danken dir* *À toi nous rendons grâce, ô Dieu*

**Événement** : inauguration du conseil de la ville de Leipzig

**Première exécution** : 27 août 1731

**Texte** : Anonyme ; Psaume 75, 2 (Mvt. 2) ; [Johann Gramann](#) (Mvt. 8)

1

### Sinfonia

*Tromba I-III, Timpani, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Organo obbligato, Continuo*

2

### Chœur [S, A, T, B]

*Tromba I-III, Timpani, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Wir danken dir, Gott,**

*À toi nous rendons grâce, ô Dieu,*

**wir danken dir**

*nous rendons grâce en invoquant ton nom,*

**und verkündigen deine Wunder.**

*en racontant tes merveilles.*

3

### Air [Ténor]

*Violino solo, Continuo*

**Halleluja, Stärk und Macht**

*Alléluia, force et puissance*

**Sei des Allerhöchsten Namen!**

*Au nom du Très-Haut !*

**Zion ist noch seine Stadt,**

*Sion est encore sa ville,*

**Da er seine Wohnung hat,**

*Il y a sa demeure,*

**Da er noch bei unserm Samen**

*Il a dans notre semence*

**An der Väter Bund gedacht.**

*Encore pensé à l'alliance des Pères.*

4

### Récitatif [Basse]

*Continuo*

**Gottlob! es geht uns wohl!**

*Dieu soit loué ! nous prospérons !*

**Gott ist noch unsre Zuversicht,**

*Dieu est toujours notre espoir,*  
**Sein Schutz, sein Trost und Licht**  
*Sa tutelle, sa consolation et sa lumière*  
**Beschirmt die Stadt und die Paläste,**  
*Protègent la ville et les palais,*  
**Sein Flügel hält die Mauern feste.**  
*Son aile fait régner la paix dans les murs.*  
**Er lässt uns allerorten segnen,**  
*Il nous fait bénir en tous lieux,*  
**Der Treue, die den Frieden küsst,**  
*La paix et la fidélité s'embrassent*  
**Muss für und für**  
*Et doivent*  
**Gerechtigkeit begegnen.**  
*Rencontrer la justice.*  
**Wo ist ein solches Volk wie wir,**  
*Où y-a-t-il un peuple comme le nôtre*  
**Dem Gott so nah und gnädig ist!**  
*Dont Dieu soit si près et auquel il accorde tant de grâce !*

5

#### Air [Soprano]

*Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Gedenk an uns mit deiner Liebe,**  
*Souviens-toi de nous dans ton amour,*  
**Schleuß uns in dein Erbarmen ein!**  
*Englobe-nous dans ta miséricorde!*  
**Segne die, so uns regieren,**  
*Bénis ceux qui nous gouvernent,*  
**Die uns leiten, schützen, führen,**  
*Nous conduisent, nous protègent, nous dirigent,*  
**Segne, die gehorsam sein!**  
*Bénis ceux qui sont obéissants !*

6

#### Récitatif et air [Alto]

*Continuo*

**Vergiß es ferner nicht, mit deiner Hand**  
*N'oublie pas non plus de nom prodiguer*  
**Uns Gutes zu erweisen;**  
*Des bienfaits par ta main ;*  
**So soll**  
*Ainsi que*  
**Dich unsre Stadt und unser Land,**  
*notre ville et notre pays,*  
**Das deiner Ehre voll,**  
*Remplis de ta gloire,*  
**Mit Opfern und mit Danken preisen,**  
*Te célèbrent par des sacrifices et des actions de grâces*  
**Und alles Volk soll sagen:**  
*Et que le peuple entier dise :*

**Amen!**

*Amen !*

7

**Air [Alto]**

*Organo obbligato, Continuo*

**Halleluja, Stärk und Macht**

*Alléluia, force et puissance*

**Sei des Allerhöchsten Namen!**

*Au nom au Très-Haut !*

8

**Choral [S, A, T, B]**

*Tromba I-III, Timpani, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Sei Lob und Preis mit Ehren**

*Sois loué et célébré avec honneurs*

**Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!**

*Dieu le Père, Fils, Saint-Esprit*

**Der woll in uns vermehren,**

*Qui veut multiplier en nous*

**Was er uns aus Gnaden verheißt,**

*Ce qu'il nous promet dans sa grâce*

**Dass wir ihm fest vertrauen,**

*Afin que nous ayons ferme confiance en lui,*

**Gänzlich verlassn auf ihn,**

*Que nous nous reposions entièrement sur lui,*

**Von Herzen auf ihn bauen,**

*Que nos cœurs se fient à lui,*

**Dass unsr Herz, Mut und Sinn**

*Que notre âme, notre courage et nos sentiments*

**Ihm tröstlich solln anhangen;**

*S'attachent à lui pour obtenir consolation ;*

**Drauf singen wir zur Stund:**

*C'est cela que nous chantons en cette heure,*

**Amen, wir werden's erlangen,**

*Amen, c'est cela que nous obtiendrons,*

**Glaubn wir aus Herzens Grund.**

*Nous y croyons du fond du cœur.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*